

to my Kraków friends

BROAD WATERS

Szeroka Woda

HENRYK MIKOŁAJ GÓRECKI
Op. 39 (1979)

1. A ta nasza Narew

Lento ($\text{♩} = 42 - 44$) **malincolico** (smętnie)

4/21

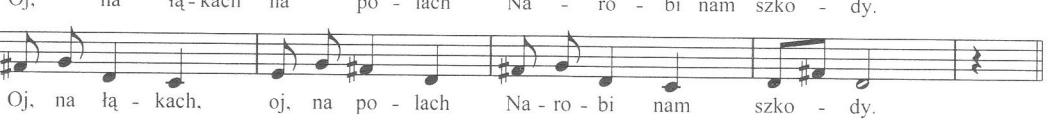
Soprano 

Alto 

S. 

A. 

S. 

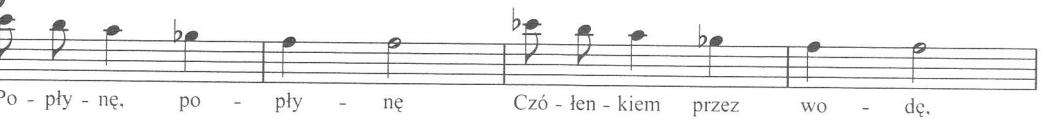
A. 

14 a tempo ma molto espressivo

S. 

A. 

T. 

B. 

a tempo ma molto espressivo

Pno. 

18 *mf*

S. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

A. *mf en dehors*
Oj, i Na - rew już nie gniew - na, Na pra - wi nam szko - dę.

T. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

B. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

Piano accompaniment (right hand):


22

S. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

A. Oj, i Na - rew już nie gniew - na, Na pra - wi nam szko - dę.

T. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

B. Oj, Na - rew nie gniew - na, Na - pra - wi nam szko - dę.

Piano accompaniment (right hand):


Pochiss. più lento - dolce

30

S.

A.

A.

Pochiss. più lento - dolce

La - ta - ja, ja - skól - ki Nad tą wo - dą ni - sko,

La - ta - ja, ja - skól - ki Nad tą wo - dą ni - sko,

La - ta - ja, ja - skól - ki Nad tą wo - dą ni - sko,

La - ta - ja, ja - skól - ki Nad tą wo - dą ni - sko,

34

S.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

A.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

38

S.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

A.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

Oj, gdzie ko - mu, gdzie da - le - ko, Nam do do - mu bli - sko.

42 rall. e poco dim. — — — — — molto rall. e poco dim. — — — — —

S.

Nam do do - mu bli - sko. Nam do do - mu bli - sko.

A.

Nam do do - mu bli - sko. Nam do do - mu bli - sko.

B.

Nam do do - mu bli - sko. Nam do do - mu bli - sko.

rall. e poco dim. — — — — — molto rall. e poco dim. — — — — —

 $\approx 4/27$

47 *p* Molto lento e largo - espressivo molto allarg. e molto rall.

S.

A ta na - sza Na - rew. A ta na - sza Na - rew.

A.

A ta na - sza Na - rew. A ta na - sza Na - rew.

T.

p A ta na - sza Na - rew. A ta na - sza Na - rew.

B.

A ta na - sza Na - rew. A ta na - sza Na - rew.

Molto lento e largo - espressivo molto allarg. e molto rall.

1/12

2. Oj, kiedy na Powiślu

Non troppo ($\text{♩} = 100 - 104$)

Soprano

Alto *mp - mf*

Tenor *mp - mf sempre poco staccato e marcato*

Bass *mp - mf sempre poco staccato e marcato*

Piano (rehearsal only) *Non troppo* ($\text{♩} = 100 - 104$)

S. *Oj, kie - dy na Po - wi - ślu da, wo - da nam za - to - pi,*

A. *oj oj da oj da oj da*

T. *oj da da oj da da oj da da oj da da*

B. *oj da da oj da da oj da da oj da da*

Piano (rehearsal only)

9

S. A. T. B.

Oj nie ma w cha - lu - pi - nie da, i snop - ka ko - no - pi.
oj da oj da da oj da da oj da da

13

S. A. T. B.

oj da oj oj da oj
oj da da oj da da oj da da

17

S. Oj. že - by na Po - wi - ślu da, wo - da nie to - pi - ła,

A. oj oj da oj oj da

T. oj da da oj da da oj da da oj da da

B. oj da da oj da da oj da da oj da da

21

S. Oj. to by Po - wi - śla - ka da, we zło - cie cho - dzi - ła,

A. oj oj da oj oj da

T. oj da da oj da da oj da da oj da da

B. oj da da oj da da oj da da oj da da

25

S.

A. oj da oj oj da oj da

T. oj da da oj da da oj da da

B. oj da da oj da da oj da da

30

S. oj oj da oj oj da

A. oj oj da oj oj da

T. oj da da oj da da oj da da

B. oj da da oj da da oj da da

34

S. oj oj da oj oj da da

A. oj oj da oj oj da da

T. 8 oj da da oj da da oj da da oj da da da

B. oj da da oj da da oj da da oj da da da

Katowice, Tuesday 11.12.79

3. Oj, Janie, Janie

Molto lento ($\text{♩} = 33, \text{♪} = 66$) Dolce cantabile

Soprano

Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

Alto

Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

Tenor

8 Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

Bass

Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

Molto lento ($\text{♩} = 33, \text{♪} = 66$) Dolce cantabile

Piano (rehearsal only)

5

S. Có - żeś nam przy - niósł no - we - go? Có - žeś nam przy - niósł do - bre - go?

A. Có - žeś nam przy - niósł no - we - go? Có - žeś nam przy - niósł do - bre - go?

T. Có - žeś nam przy - niósł no - we - go? Có - žeś nam przy - niósł do - bre - go?

B. Có - žeś nam przy - niósł no - we - go? Có - žeś nam przy - niósł do - bre - go?

9

S. Ja - nie zie - lo - ny? Ja - nie zie - lo - ny? allarg. - - - -

A. Ja - nie zie - lo - ny? Ja - nie zie - lo - ny?

T. Ja - nie zie - lo - ny? Ja - nie zie - lo - ny?

B. Ja - nie zie - lo - ny?

a tempo ma espressivo13 *quasi f*

S. Przy - nio - slem ro - sy chłop - com na ko - sy.

A. Przy - nio - slem ro - sy chłop - com na ko - sy.

T. Przy - nio - slem ro - sy chłop - com na ko - sy.

B. Przy - nio - slem ro - sy chłop - com na ko - sy.

a tempo ma espressivo*quasi f*

S. Oj, i da - łem ma - cie rzan - ki, Oj, i da - łem ma - cie - rzan - ki

A. Oj, i da - łem ma - cie rzan - ki, Oj, i da - łem ma - cie - rzan - ki

T. Oj, i da - łem ma - cie rzan - ki, Oj, i da - łem ma - cie - rzan - ki

B. Oj, i da - łem ma - cie rzan - ki, Oj, i da - łem ma - cie - rzan - ki

21

S. Pan - nom na ____ wian - ki. Pan - nom na ____ wian - ki.

A. Pan - nom na ____ wian - ki. Pan - nom na ____ wian - ki.

T. 8 Pan - nom na ____ wian - ki. Pan - nom na ____ wian - ki.

B. Pan - nom na ____ wian - ki.

allarg. - - - - - (mf - mp)

mf - mp

25 Ancora più lento

S. Oj, Ja - nie, ____ Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

A. Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

T. 8 Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

B. Oj, Ja - nie, Ja - nie, Ja - nie zie - lo - ny!

p (quasi pp)

p (quasi pp)

p (quasi pp)

ancora più lento

p (quasi pp)

29

S. Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie, Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie

A. Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie, Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie

T. Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie, Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie

B. Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie, Oj, pa - da - ja dro - bne liś - cie

33 poco allarg. — — — — — più allarg. — — — — —

S. Na wszy - stkie stro - ny. Na wszy - stkie stro - ny!

A. Na wszy - stkie stro - ny. Na wszy - stkie stro - ny!

T. Na wszy - stkie stro - ny. Na wszy - stkie stro - ny!

B. — — — — — Na wszy - stkie stro - ny!

poco allarg. — — — — — più allarg. — — — — —

4. Polne róże rwała

Lento sostenuto ($\text{♩} = 42 - 44$)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(rehearsal only)

Lento sostenuto ($\text{♩} = 42 - 44$)

S.

A.

T.

B.

5

Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

9

S. Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

A. Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

T. Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

B. Po - płyń, po - płyń pol - na ró - żo, Skie - lam cię nar - wa - ła.

espressivo - appassionato*poco f*

S. Ró - za po - pły - nę - ła Do miej - sca swo - je - go.

poco f

A. Ró - za po - pły - nę - ła Do miej - sca swo - je - go.

poco f

T. Ró - za po - pły - nę - ła Do miej - sca swo - je - go.

poco f

B. Ró - za po - pły - nę - ła Do miej - sca swo - je - go.

espressivo - appassionato*poco f*

17

S. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

A. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

T. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

B. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

Piano accompaniment:

poco largamente
21 *mp*

S. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

A. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

T. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

B. Oj, nie wi - dać, oj, nie wi - dać Wia - nusz - ka mo - je - go.

rall. e poco dim. — — — — —

poco largamente
mp

Piano accompaniment:

5. Szeroka Woda

Maestoso ($\text{d} = 72 - 74$) espressivo

f

Soprano
Alto

Tenor
Bass

Sze - - ro - ka wo - da na Wi - - śle,
Sze - - ro - ka wo - da na Wi - - śle,

7

S. A.
T. B.

A po - wiem wam te - raz swe my - - śle.
A po - wiem wam te - raz swe my - - śle.

13

S. A.
T. B.

Jak by - - lo wczo - raj, tak i dzisiaj,
Jak by - - lo wczo - raj, tak i dzisiaj,

19

S. A.
T. B.

Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.
Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.

25 *più f*

S. A.
T. B.

Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki
Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki

31

S. A.
T. B.

z to - - bą być, z to - - bą być.
z to - - bą być, z to - - bą być.

molto espressivo

ff

37 S. A. Sze - - ro - ka wo - da na Wi - - šle,
T. B. Sze - - ro - ka wo - da na Wi - - šle,

43 S. A. A po - wiem wam te - raz swe my - - šle.
T. B. A po - wiem wam te - raz swe my - - šle.

49 S. A. Jak by - - lo wczo - raj, tak i dziś,
T. B. Jak by - - lo wczo - raj, tak i dziś,

55 S. A. Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.
T. B. Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.

61 **più ff** S. A. Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki
T. B. Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki

67 **molto rall.** S. A. z to - - bą być, z to - - bą być.
T. B. z to - - bą być, z to - - bą być.

Lento e largo ($\text{♩} = 48$) Dolce espressivo

S. A. *p*
Sze - - ro - ka wo - da na Wi - śle.
T. B. Sze - - ro - ka wo - da na Wi - śle,

80
S. A. A po - wiem wam te - raz swe my - śle.
T. B. A po - wiem wam te - raz swe my - śle.

86
S. A. Jak by - lo wczo - raj, tak i dziś,
T. B. Jak by - lo wczo - raj, tak i dziś,

92
S. A. Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.
T. B. Mu - szę ja na wie - ki z to - - bą być.

98
S. A. Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki
T. B. Mu - szę ja na wie - ki, mu - szę ja na wie - ki

104 allarg. — — — — — molto rall. — — — — — (4)
S. A. z to - - bą być, z to - - bą być.
T. B. z to - - bą być, z to - - bą być.

1. A ta nasza Narew

A ta nasza Narew,
Gdy rozleje wody,
Oj, na łąkach, oj, na polach
Narobi nam szkody.

Popłynę, popłynę
Czołemkiem przez wodę,
Oj, Narew nie gniewna,
Naprawi nam szkodę.

Latają jaskółki
Nad tą wodą nisko,
Oj, gdzie komu, gdzie daleko,
Nam do domu blisko.

Our River Narew

*Our river Narew,
When its water floods
Our fields and meadows,
Will do great harm.*

*I will cross the water
In my little boat,
And, oh, the Narew, when not angry,
Will put things right for us.*

*The swallows fly
Low over the water.
Others have far to go,
But we are close to home.*

2. Oj, kiedy na Powiślu

Oj, kiedy na Powiślu.
da, woda nam zatopi,
Oj, nie ma w chałupinie
da, i snopka konopi.

Oj, żeby na Powiślu
da, woda nie topiła,
Oj, to by Powiślanka
da, we złocie chodziła.

When in Powiśle

*Oh, when in Powiśle
The river floods us,
We have nothing in our hut,
Not even a bundle of hemp.*

*Oh, if the river in Powiśle
Did not flood us
The girls of Powiśle
Would wear gold.*

3. Oj, Janie, Janie

Oj, Janie, Janie, Janie zielony!
Cóżesz nam przyniósł nowego?
Cóżesz nam przyniósł dobrego?
Janie zielony? Janie zielony?

Przyniosłem rosły chłopcom na kosy.
Oj, i dałem macierzanki,
Oj, i dałem macierzanki
Pannom na wianki.
Pannom na wianki.

Oj, Janie, Janie, Janie zielony!
Oj, padają drobne liście,
Oj, padają drobne liście,
Na wszystkie strony.
Na wszystkie strony!

Oh, Johnny, Johnny

*Oh, Johnny, Johnny, green Johnny!
What have you brought us that's new?
What have you brought us that's good?
Green Johnny? Green Johnny?*

*I brought the boys dew drops for their scythes.
Oh, and wild thyme,
Oh, and wild thyme
For the girls in their garlands.
For the girls in their garlands.*

*Oh, Johnny, Johnny, green Johnny!
Oh, small leaves are falling,
Oh, small leaves are falling,
Everywhere.
Everywhere!*

4. Polne róże rwała

Polne róże rwała,
Na wodę rzucała.
Popłyń popłyń polna róże,
Skielam cię narwała.

Róża popłynęła
Do miejsca swojego.
Oj, nie widać, oj, nie widać
Wianuszka mojego.

She picked wild roses

She picked wild roses,
And threw them onto the river.
Float, float wild rose,
As I picked you for that.

The rose floated
To a faraway place.
Oh, I cannot see, oh, I cannot see
My garland anymore.

5. Szeroka Woda

Szeroka woda na Wiśle,
A powiem wam teraz swe myśle.

Jak było wczoraj, tak i dziś,
Muszę ja na wieki z tobą być.

Broad Waters

Broad waters of the Vistula,
Now I shall tell you my thoughts.

As yesterday, so today
I must be with you forever.

Translation: Krystyna Carter

Words and melodies trad., taken from:

Szeroka Woda (Broad Waters) by Jadwiga Gorzechowska (Ruch, Warsaw 1967);
and from *Jak to dawniej na Kurpiach bywało* (The old days in the Kurpie Region)
by Jadwiga Gorzechowska and Maria Kaczurbina (Nasza Księgarnia, Warsaw 1969)

First recording: Nonesuch 7559-79348
by the Lira Chamber Chorus, conducted by Lucy Ding

Duration: 16 minutes

8/10

A short guide to Polish pronunciation

Polish is a phonetic language with consistent rules of pronunciation.

The stress falls regularly on the word's penultimate syllable.

Vowels

All the main vowels are simple and short (as in Italian).

a	as in car
e	... ten
i	... kiss
o	... cot
ó	... book
u	... book
y	... many
ɛ	nasal vowel (similar to French) pronounced as nasal <i>en</i>
ą	nasal vowel (similar to French) pronounced as nasal <i>om</i>

Consonants

f, h, k, l, m, n, p, r, s, t

Similar to English

b, d, g (hard), z

Similar to English, except when they fall at the end of a word, when they become unvoiced but not silent (b = p, d = t etc.).

The following sounds are written in a totally different way from their English equivalents:

c	ts as in <i>Tsar</i>
ć, ci, cz	ch ... charm
ch	ch ... Scottish <i>loch</i>
j	j ... yak
ł	w ... wit, sweet
ń	nu ... Spanish <i>España</i>
rz	ge ... French <i>général</i> , or sometimes sh as in <i>sheep</i>
ś, si, sz	sh ... hash
w	v ... venue
ż, ź, zi	zzh ... French <i>journal</i> , or English pleasure
dzi, dz̄, dż	j ... English jam
szcz	shch as in <i>fish - chips</i>